

## Особенности реалий как языковых единиц и сложности их перевода

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

*Валяйкин Даниил Дмитриевич*

*Студент (специалист)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

*E-mail: danilavalajkin@gmail.com*

Валяйкин Даниил Дмитриевич Студент 6-го курса (специалитет) Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

1. Реалиями называют предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы, обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках.

2. К наиболее часто рассматриваемым группам реалий относятся реалии этнографические и административные. К этнографическим реалиям относятся, например, национальная одежда, кухня, предметы. Вопросы их перевода изучаются особенно пристально, так как они придают высказыванию определённый национальный или региональный колорит. К административным реалиям относят обозначения исторических административных единиц, существовавших в определённую эпоху в стране языка оригинала.

3. Существуют также и другие группы реалий.

I. Географические.

- 1) Названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии
- 2) Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью
- 3) Названия представителей флоры и фауны.

II. Общественно-политические.

- 1) Политическая деятельность
- 2) Общественные движения
- 3) Социальные явления и движения
- 4) Звания, степени, титулы, обращения
- 5) Учебные заведения и культурные учреждения
- 6) Сословия

III. Военные.

- 1) Подразделения
- 2) Оружие
- 3) Обмундирование
- 4) Военские звания и чины

4. Понятие перевода реалий является условным по двум причинам. Во-первых реалии непередаваемы на уровне лексики, а во-вторых реалия передаётся путём скорее описания а не перевода как такового. Основных трудностей передачи реалий при переводе две. Первая заключается в отсутствии в языке перевода соответствия из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта. Второй трудностью является необходимость передачи при переводе реалий не только её предметное значение, но также и её национально-историческую окраску. Переводчики избирают разные способы перевода реалий в зависимости от того, насколько значительную функцию выполняет тот или иной знак-реалия для поэтики переводимого текста.

5. Реалии как предметы материальной и духовной культуры отражают образ жизни и образ мышления конкретного общества и не имеют аналогов в другой культуре, соответственно отсутствуют и лексические единицы их обозначающие. В тексте перевода они всегда контрастируют с контекстом, поскольку являются яркими выразителями национального своеобразия другой культуры. Это существенно увеличивает их стилистическую нагрузку. Следовательно, перевод реалий на другой язык становится достаточно сложной задачей, которая включает передачу понятийного содержания этих лексических единиц и выравнивание их функционально-стилистических характеристик.

6. Существует несколько приёмов передачи реалий.

- 1) Описательный перевод Реалия, не имеющая аналога в языке перевода, заменяется её описанием. Это описание может быть кратким и находиться прямо в тексте перевода или быть развёрнутым и приводиться отдельно в сноске.
- 2) Транскрипция и транслитерация Данный приём распространён при переводе имён собственных, географических названий, названий праздников и обычаев.
- 3) Калькирование. Переводимое слово

или переводимую фразу делят на части и работают с ними отдельно. Причём одна из этих частей может быть переведена описательно, а другая – путём транслитерации. 4) Приблизительный перевод. Для передачи реалии используется слово, лишь частично совпадающее с ней по значению, но в достаточной мере, чтобы передать представление о понятии, которое данная реалия обозначает. 5) Синонимический перевод. Этот приём заключается в выборе синонима, если в языке есть несколько равноправных исторически сформировавшихся синонима.

### Источники и литература

- 1) 1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.Филологический факультет СПбГУ, М.: Издательский центр «Академия», 2004
- 2) 2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975
- 3) 3. Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения. 1980
- 4) 4. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007
- 5) 5. Моисеенко Л.В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий. Вестник ОГУ. 11.2005. С.155-161.
- 6) 6. Мороз Н. А. Адекватная передача реалий русской культуры в художественном переводе // Молодой ученый. — 2015. — №15.2. — С. 53-54.